

Department of English and American Studies
Translation and Interpreting Section

Faculty of Arts, Palacký University Olomouc, Czech Republic

is pleased to present the programme of the
Translation and Interpreting Forum Olomouc 2022

"Room for (Ex)Change in T&I Training"

November 11–12, 2022

Wednesday – November 9, 2022

3:00 pm Pre-conference workshop: [Legal Translation Training: What and How](#)

Thursday – November 10, 2022

9:00 am Pre-conference workshop: [The Role of Corpora in Translator Education](#)
1:00 pm Pre-conference workshop: [Training Interpreters: Old and New Challenges](#)
5:00 pm Guided tour around Olomouc historical inner city
(meeting point: in front of the Town Hall [Astronomical Clock](#) in Olomouc central square)
7:00 pm Meet and greet for conference participants
(welcome drink at [Svatováclavský pivovar](#))

Friday – November 11, 2022

8:00 am – 9:00 am Arrival, registration
9:00 am – 9:15 am Official opening and welcome
9:15 am – 10:00 am Keynote speech by *Catherine Way* (University of Granada, Spain)
The long and winding road from translator competence to expertise
10:00 am – 11:00 am Panel discussion – Part 1
11:00 am – 11:30 am Coffee break
11:30 am – 12:30 pm Panel discussion – Part 2
12:30 pm – 1:30 pm Lunch buffet
1:30 pm – 2:30 pm Keynote speech by *Federico Zanettin* (University of Perugia, Italy)
Corpora, categorization and news translation
2:30 pm – 4:00 pm Sections **A, B, C** (individual presentations)
4:00 pm – 4:30 pm Coffee break
4:30 pm – 6:00 pm Sections **D, E, F** (individual presentations)
7:00 pm Social evening (incl. dinner buffet)

Discussion Panel:

- *Ladislav Hlavatý* (active professional translator, senior language manager at RWS Group, Czech Republic)
- *Iva Paráková* (active freelance translator and interpreter, ESL teacher, Czech Republic)
- *Pavol Šveda* (active professional interpreter, professor of interpreting at Comenius University, Slovakia)
- *Elisabet Tiselius* (active professional interpreter, professor of interpreting at Stockholm University, Sweden)
- *Catherine Way* (translation studies researcher, professor of translation at University of Granada, Spain)
- *Federico Zanettin* (politics, media and corpora researcher, professor of translation at University of Perugia, Italy)

Moderated by *Pavel Král* (Head of Translation and Interpreting Section, Department of English and American Studies, Palacký University Olomouc)

Section A – Legal Translation 1: (Friday 2:30 pm – 4:00 pm, Room 3.05)

Fernando Prieto Ramos (University of Geneva, Switzerland)

Training legal and institutional translators in the 21st century: A competence-based approach

Tomáš Duběda (Charles University, Czech Republic)

Optimality theory and the translation of legal terms

Márta Lesznyák, Mária Bakti, Eszter Semann (University of Szeged, Hungary)

The role of source language competence and subject knowledge in legal translation

Section B – Regional Perspectives in T&I Training: (Friday 2:30 pm – 4:00 pm, Main auditorium 3.32)

Edita Hornáčková Klapicová, Eva Smetanová (Constantine the Philosopher University in Nitra, Alexander Dubček University in Trenčín, Slovakia)

The skill of natural interpreting in bilingual children

Oleksandra Litvinyak (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)

Training translators and interpreters in Ukraine: meeting the challenges of the new reality

Saddik Gohar (Translation Section of National Library and Archives, United Arab Emirates)

Opening new horizons in T&I training in the UAE: The national library and archives training activities as a model

Section C – Cooperation with the Industry: (Friday 2:30 pm – 4:00 pm, Room 1.25)

Ladislav Hlavatý (RWS Group, Czech Republic)

Student internships in RWS (former SDL): Opening door to professional translation

Pavína Vaňková (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia)

Translator's profile based on translation agencies' requirements

Chen-En Ho (Queen's University Belfast, United Kingdom)

Sustaining engagement with employability in T&I education: An exploratory study of gamifying an internship

Section D – Legal Translation 2: (Friday 4:30 pm – 6:00 pm, Room 3.05)

Vladimíra Kvasničková (Charles University, Czech Republic)

Terminological intricacies of legal translation: Do you need a law degree to produce a reliable translation?

Natalia Kaloh Vid, Vlasta Kučič (University of Maribor, Slovenia)

A transcultural law clinic as an innovative way in educating future translators and interpreters

Francisco J. Vigier-Moreno (University Pablo de Olavide of Seville, Spain)

Training and socialising legal interpreters: experiences of two interdisciplinary projects involving both interpreting and law students

Section E – Interpreter Training 1: (Friday 4:30 pm – 6:00 pm, Main auditorium 3.32)

Hana Pavlišová (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

Reflections on teaching anticipation

Vladimir Balakhonov (University of Innsbruck, Austria)

Corpus-assisted interpreter training

Özge Bayraktar-Özer (Atılım University, Turkey)

Roles of trainers and students in interpreter training: Who is responsible for what?

Section F – Collaborative Learning in Translator Training: (Friday 4:30 pm – 6:00 pm, Room 1.25)

Chiara Astrid Gebbia (University of Adger, Italy)

Collaborative learning and self-assessment in translator training: The case of conceptual metaphors

Mariusz Marczak (Jagiellonian University in Kraków, Poland)

A tale of two truths: Investigating claims of collaboration in team translation projects

Lukáš Bendík (Matej Bel University in Banská Bystrica, Slovakia)

Commented translation as a reflection tool: How students justify their translation solutions?

Saturday – November 12, 2022

9:00 am – 9:10 am	Opening of the 2 nd day of conference
9:10 am – 10:00 am	Keynote speech by Elisabet Tiselius (Stockholm University, Sweden) Pedagogical foundations of (public service) interpreter training
10:00 am – 11:30 am	Sections G, H, I (individual presentations)
11:30 am – 12:00 am	Coffee break
12:00 pm – 1:30 pm	Sections J, K, L (individual presentations)
1:30 pm – 1:45 pm	Official ending
1:45 pm	Farewell snack

Section G – Machine Translation & Post-editing: (Saturday 10:00 am – 11:30 am, Room 3.05)

Martin Štulík (Orange Tree Translations, Czech Republic)

Translating better and faster: Integrating modern technologies in the translation workflow

Renata Kamenická (Masaryk University, Czech Republic)

Post-editing in the classroom: responding to research

Marián Kabát (Comenius University in Bratislava, Slovakia)

Machine translation teaching for machine translation literacy

Section H – Interpreter Training 2: (Saturday 10:00 am – 11:30 am, Main auditorium 3.32)

Ivana Čeňková (Charles University, Czech Republic)

The course "Theory of interpreting and interpreting research methods" in a different way

Maria Bakti (University of Szeged, Hungary)

The development of C to A consecutive interpreting competence in the light of retrospection: results of a longitudinal case study

Michaela Trlifajová (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

Role of self-assessment in teaching note-taking

Section I – Translator Training & Curriculum Design: (Saturday 10:00 am – 11:30 am, Room 1.25)

Martin Djovčoš (Matej Bel University in Banská Bystrica, Slovakia), *Pavol Šveda* (Comenius University, Slovakia)

Responsibility of training institutions for shaping translation market

David Mraček (Charles University, Czech Republic)

Translation degree programmes and beyond: A teacher's reflections on the possibilities and limitations of translation teaching in different contexts

Olga Zörnerová (Masaryk University, Czech Republic)

So you're a transcreator! A quest to define the job and the training needed

Section J – Various Perspectives on Interpreting: (Saturday 12:00 pm – 1:30 pm, Room 3.05)

Věra Kloudová (Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University, Czech Republic)

A comparison of professional and student performance in simultaneous interpreting as a basis for further research in automatic simultaneous speech translation

Olga Čadajeva, Martina Pálušová (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

A crash course in crisis interpreting: the war refugees from Ukraine and our practice

Santiago García-Castañón (Western Carolina University, USA)

The role of the court interpreter in the judicial system of the United States

Section K – Interpreter training 3: (Saturday 12:00 pm – 1:30 pm, Main auditorium 3.32)

Alžběta Malkovská (Charles University, Czech Republic)

How to develop language, interpreting, speaking skills and evaluation ability within a single task

Piroska Szentirmay (Eötvös Loránd University, Hungary)

Preparing for simultaneous conference interpretation in a religious context using the digital booth: Implications for interpreter training

Joanna Ziobro-Strzępek (Carpathian State College in Krosno, Poland)

Made, not born: Developing interpreting skills through out-of-classroom interactions

Section L – Various Perspectives on Trans-language Communication: (Saturday 12:00 pm – 1:30 pm, Room 1.25)

Jana Pokojová (Charles University, Czech Republic)

Designing an introductory course in translation theory and practice: Greetings from a multilingual classroom

Jiří Rambousek (Masaryk University, Czech Republic)

What to watch when translating historical terms: a case study

Jana Boltížiar (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia)

Emergency remote teaching of listening comprehension using YouTube videos with captions